Research Articles

KYG: A Corpus of Spoken Breton for Both Researchers and Advanced Learners
Christophe Ropers

Ethnicity of Irish Language Learners in Canada
Arait Mac Giolla Chaithnigh

A Comparative Review of Irish Dictionaries
Wesley J. Koster

Teaching Forum

Integrating Online Collaborative Writing into Celtic Language Teaching
Nicholas M. Wolf

Ciancheardlann: A Writing Workshop At A Distance
Séadn O’Connor

Intensive Summer Welsh with Cymdeithas Madog (The Welsh Studies Institute in North America): A Retrospective of the 2006 and 2007 Courses
Sarah J. Stevenson

Reviews

Deshayes, Albert. (2003). Dictionnaire étymologique du Breton
Reviewed by Kevin J. Rottet

Kervella, Divi. (2005). Le breton (Collection Sans Peine)
Reviewed by Kevin J. Rottet

Reviewed by Catriona Nic Iomhair Parsons

Published by NAACLT:
North American Association For Celtic Language Teachers
Journal of Celtic Language Learning

Journal of Celtic Language Learning is an international review for researchers and teachers of modern Celtic languages. The official publication of the North American Association for Celtic Language Teachers, JCLL includes papers presented at the association's annual conference in addition to manuscripts submitted by Celtic language scholars worldwide. It is also a forum in which Celtic language teachers can share insights into methodology with their peers.

JCLL's mission, similar to that of NAACLT, is to provide another forum in which teachers and applied linguists can contribute to the literature presently available on second language acquisition as well as increase communication among Celtic language teachers and researchers.

Editors

Kevin J. Rottet
Department of French and Italian, Indiana University
642 Ballantine Hall, 1020 E. Kirkwood Ave.
Bloomington, IN 47405
Email: krottet@indiana.edu

Nancy Stenson
Institute of Linguistics, ESL, and Slavic Languages and Literatures, University of Minnesota, 214 Nolte Centre, 315 Pillsbury Dr. SE Minneapolis, MN 55455
Email: stenson@umn.edu

Thomas Leigh
Guest Editor
Celtic Institute of North America
Email: leigh@celtic-institute.org

Editorial Board

Martin J. Bali
University of Louisiana at Lafayette

Paul W. Birt
University of Ottawa

James J. Blake
WFU/V Fordham University

Marion Gunn
Eversen Gunn Teoranta

Wayne Harbert
Cornell University

Jeffrey L. Kallen
Trinity College Dublin

Kenneth Nilson
St. Francis Xavier University

Donal P. Ó Boailli
The Queen's University of Belfast

Liam Ó Cuinneagáin
Oideas Gael

Helen Ó Murchú
Marino Institute of Education

Frederick Suppe
Ball State University

Marta Weinigertner-Díaz
Butler University

William Mahon
University of Wales

Journal of Celtic Language Learning (ISSN: 1078-3911)
© 2007 by the North American Association for Celtic Language Teachers
NAACLT
North American Association for Celtic Language Teachers

2007-2008 Executive Committee

- John Donahue  President
- Dálthi MacLaughlin  Vice-President
- Arait Mac Giolla Chainnigh  Past President, Corresponding Secretary
- Margaret McGrath  Recording Secretary
- Seumas Gagne  Membership Chairperson
- Robert Burke  Treasurer
- Paul Ferris, Jamie MacDonald, Colleen Dollard  Members-at-Large
- Thomas Leigh, Síle Scott, Kevin Rottet  Members-at-Large
- Delyth Prys  European Advisor

NAACLT is a non-profit professional organization bringing together Celtic language teachers and researchers in Canada and the United States. The association wishes to enable its members to contribute to the greater field of second/foreign language learning through conference participation and publications.

Annual membership (1 August to 31 July) includes a full year’s subscription to NAACLT News, reduced registration fees at the annual conference, election of officers, and savings on Journal of Celtic Language Learning subscription rates. Those outside the United States of America should send a money order in US dollars; checks should be sent to Mr. Robert Burke, 1306 NW 32nd Ave., Camas, WA 98607-9336, United States of America.

Membership

- [ ] Regular Membership US$25
- [ ] Student US$15

Additional copies of the JCLL and copies for non-members may be purchased from the NAACLT at the following rates:

- [ ] Institutions US$35
- [ ] Individuals US$15
- [ ] NAACLT Member US$12

Checks should be made payable to “NAACLT.” Those outside the United States of America should send a money order in US dollars. Checks should be sent to Mr. Robert Burke, 1306 NW 32nd Ave., Camas, WA 98607-9336, United States of America.

Submissions

- The Journal of Celtic Language Learning is published each winter.
- Manuscripts for review should be prepared in MS Word and submitted electronically in either MS Word or Adobe PDF. They should be sent to Kevin J. Rottet at krottet@indiana.edu. In unusual circumstances manuscripts may be submitted on paper; contact one of the editors for details. Book reviews are by invitation only, but suggestions for reviews or offers to review a book for JCLL are always appreciated.
- All submissions should be doubled-spaced. Articles should be 2,500 to 3,000 words (with a 50 to 60 word abstract at the beginning) and short descriptions of a program or teaching technique should be 200 to 500 words.
- All articles submitted will be refereed blindly by two anonymous readers. Therefore all indications of authorship should be removed from the manuscript.
- Comments from the referees will be forwarded to the authors together with the editors’ decision regarding publishing before publication date.

Indexes

Some of the articles published in the Journal of Celtic Language Learning are abstracted or indexed in Language Teaching, LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts), RIE (Resources in Education), and the Modern Language Association International Bibliography.

Back Copies and Reprints

Copies of this journal made from microfilm may be obtained by contacting the ERIC Document Reproduction Service, 7420 Fullerton Road, Suite 110, Springfield, VA 22153-2852, USA; 1-800-443-ERIC.

Internet

More information about the Journal for Celtic Language Learning and the North American Association for Celtic Language Teachers is available online at http://www.naaclt.org.

Volume 12, 2007
KYG: A Corpus of Spoken Breton for Both Researchers and Advanced Learners

Christophe Ropers
Université de Bretagne Sud, Lorient (France)

For various reasons, the situation of advanced learners of Breton who reside in Brittany is not unlike that of the learners of any foreign language who do not live in the country where the language is spoken. Although linguistic immersion remains possible in theory, its practical conditions are rarely met, and some alternatives must be found for those advanced students who are asked not only to produce grammatically correct Breton utterances but also to copy, as much as possible, the type of utterance that native or near-native speakers would spontaneously produce. This paper suggests that, in such a case, partitioned electronic corpora used by researchers can also be useful to advanced learners. It describes the tools used to build and search the corpus, and suggests ways in which corpora may be used by learners in order to find the kind of contextualized information that dictionaries and grammars do not necessarily provide.

The Korpus ar Yezh dre Gomz⁴ (KYG) project and its aims

As is often the case with most of the languages that are now commonly referred to as less commonly taught, students who wish to become proficient in Breton may face grave difficulties in the final stage of their language learning experience. Researchers in the teaching of English for Speakers of Other Languages (ESOL) would refer to students who have reached such a stage as advanced